Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu rzuci człowiek swoje bożki srebrne i swoje bożki złote, które zrobił sobie, by się kłaniać, kretom\* oraz nietoperzom,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu człowiek porzuci na pastwę kretom i nietoperzom swoje bożki srebrne i złote, które zrobił, by się im kłaniać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu człowiek wrzuci kretom i nietoperzom swoje bożki srebrne i złote, które uczynił, aby oddawać im pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wrzuci człowiek bałwany swe srebrne i bałwany swe złote, które mu naczyniono, aby się im kłaniał, w dziury kretów i nietoperzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień porzuci człowiek bałwany srebra swego i wyobrażenia złota swego, które był sobie sprawił, aby się im kłaniał, krety i nietoperze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia człowiek wyrzuci kretom i nietoperzom bożki swe srebrne i bałwany złote, zrobione po to, by im cześć oddawał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu rzuci człowiek kretom i nietoperzom swoje bałwany srebrne i swoje bałwany złote, które sobie zrobił, aby im się kłaniać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu wyrzuci kretom i nietoperzom swoje srebrne i złote bożki, które sobie zrobił, aby im oddawać pokłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu człowiek wyrzuci dla kretów i nietoperzy swoje bożki ze srebra i złota, które uczynił, aby im się kłaniać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia tego człowiek wyrzuci kretom i nietoperzom swych bożków ze srebra i złota, których sporządził, by bić im pokłony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня людина викине свої сріблі і золоті гидоти, які зробила, щоб поклонитися, марнотам і кажанам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia człowiek rzuci kretom i nietoperzom swoje srebrne bożki oraz swe bożki ze złota, które mu zrobiono, by się przed nimi korzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu ziemski człowiek rzuci ryjówkom i nietoperzom swoich nic niewartych bogów ze srebra oraz bezwartościowych bogów ze złota, których dla niego uczyniono, by się im kłaniał, |

1. 1) kretom, חֲפַרְּפֵרֹות (chafarperot), 1QIsa a : wg MT: ּפֵרֹות לַחְּפֹר (lachpor perot): (1) do skrytki dla krów; (2) do skrytki na owoce, לַחְּפֹר . [↑](#footnote-ref-2)